Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto to wzbiera jak Nil? Jak w strumieniach burzą się jego wody?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż to wezbrał jak Nil? Komu niczym w strumieniach wzburzyła się woda? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim jest ten, co się podnosi jak rzeka, a jego wody piętrzą się jak rzeki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż to jest, który jako rzeka wzbiera? Którego się wody wzruszają jako rzeki? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż to jest, który jako rzeka wzbiera a jako rzeki nadymają się wody jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kim jest ten, co się podnosi jak Nil, a wody jego pienią się jak potoki? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż to jak Nil wzbiera? Jak strumienie burzą się jego wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim jest ten, który jak Nil się podnosi, jak strumienie burzą się jego wody? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kim jest ten, co jak Nil się podnosi? Jego wody wzbierają jak rzeki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż to prze naprzód, podobny do Nilu? Jak rzeki - piętrzą się jego wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто цей, що підійде як ріка, і пішле воду хвилями як ріки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kim jest ten, co wzbiera niby rzeka i jak strumienie pienią się jego fale? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Któż to wzbiera jak Nil, jak rzeki, których wody się burzą? |

1. 1) <x>20 7:19</x>; <x>20 8:1</x> [↑](#footnote-ref-2)